ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA

C U R R I C U L U M V I T Æ

INFORMAZIONI PERSONALI

Sede di lavoro:	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (UNIVR)
G. S. D.:	10/SPAN-01 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane
S.S.D.:	SPAN-01/C (ex L-LIN/07) Lingua, traduzione e linguistica spagnola
Email:	rosa.rodriguez@univr.it
Pagina web:	https://www.dlls.univr.it/?ent=persona&id=927
ORCID ID:	https://orcid.org/0000-0003-4048-9704

POSIZIONE ACCADEMICA ATTUALE

- Dal 1° ottobre 2026: professoressa associata di *Lingua, traduzione e linguistica spagnola* (SPAN-01/C). presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

PERCORSO ACCADEMICO

- 2024 Abilitazione Scientifica Nazionale per le funzioni di Professore di II fascia nel settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane.
- Dal 1° ottobre 2002 al 30/09/2026: Ricercatrice universitaria a tempo indeterminato (RU) di Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola (SSD L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
- A. A. 1989-2002. Lettrice e successivamente Collaboratore ed Esperto Linguistico presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.
- A.A. 1986–1999. Lettrice e, dal 31 ottobre 1989, Professoressa a contratto per corsi integrativi di Lingua e Letteratura Spagnola presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.
- 1986-1992. Docente di Lingua e Cultura Spagnola nei Corsi Internazionali dell'Università Pontificia di Salamanca (corsi estivi di luglio).

FORMAZIONE

- 1986. Laurea in *Filología. Sección: Filología Románica (Italiano),* Universidad de Salamanca, Spagna.

- 1985. Diploma d' Idoneità Pedagogica presso l'Istituto di Scienze dell'Educazione dell'Università di Salamanca, Spagna.

- 1992. "Seminario Internazionale di Studi sul Lessico", Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Forlì e Centro Internazionale di Linguistica Applicata e Glottodidattica dell'Università della Repubblica di San Marino, 2–3 e 4–5 aprile 1992.

- 1992. "I Jornadas Didácticas de Español", Centro Culturale Spagnolo, Milano, 5-6 giugno 1992 (10 ore).

- 1992. "I Congreso Internacional de AESLA: El español, lengua internacional", Granada, 23-26 settembre 1992.

- 1993. "II Jornadas de Didáctica del Español", Centro Culturale Spagnolo di Milano,4-5 giugno 1993 (10 ore).

- 1994. Congresso Internazionale "Università, Formazione linguistica. Tecnologie didattiche avanzate", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", 20-21 maggio 1994.

- 1995. Convegno "Traduzione Multimediale per il Cinema, la Televisione e la Scena", Università degli Studi di Bologna, 26-28 ottobre 1995.

- 1996. Incontri sull'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera: "Problemas normativos en el español actual: Morfosintaxis, fonética, política lingüística y léxico", Instituto Cervantes di Milano, 18 ottobre 1996 (4 ore).

- 1997. *VIII Congreso Internacional de ASELE*, "El español como lengua extranjera: del pasado al futuro", Alcalá de Henares, 17-20 settembre 1997 (30 ore).

- 1999. Seminario "La identidad del español y su didáctica III: creación de materiales y nuevas tecnologías", Instituto Cervantes di Milano, 26–27 febbraio 1999.

- 2000. Seminario "Las destrezas lingüísticas: comprensión y expresión oral" (impartito da Dña. María Teresa Cabello), Instituto Cervantes di Milano, 25-26 febbraio 2000 (8 ore).

- 2000. Seminario "La imagen de España" (impartito da Dña. María Fernández Shaw-Toda e D. Javier Noya Miranda), Instituto Cervantes di Milano, 7-8 aprile 2000 (8 ore).

- 2000. Seminario "El uso de la escritura en E/LE" (impartito da D. Daniel Cassany), Instituto Cervantes di Milano, 5-6 maggio 2000 (8 ore).

- 2000. "Curso de Formación de Profesores de Español", Cámara de Comercio e Industria de Soria e Instituto Cervantes, Soria 28 agosto- 1 settembre 2000 (30 ore).

- 2000. "Seminario de Formación de Examinadores Orales de los Diplomas de Español Lengua Extranjera D.E.L.E.", Universidad de Salamanca e Instituto Cervantes di Milano, 12-28 novembre 2000 (4 ore).

- 2001. Seminario "Riesgo y juego en la formación de palabras" (impartito da D. José Antonio Pascual), Instituto Cervantes di Milano, 10 febbraio 2001 (8 ore).

- 2002. Seminario "La enseñanza de la pronunciación" (impartito de D. Joaquim Llisterri) Instituto Cervantes di Milano, 23 febbraio 2002, (7 ore).

- 2002. "Seminario de Formación de Examinadores Orales D.E.L.E.", Instituto Cervantes di Milano, 12-13 aprile 2002, (7 ore).

- 2009. Convegno Internazionale "Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare", Bertinoro, 2-5 dicembre 2009.

- 2014. Seminario *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico* (Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, sede di Sesto San Giovanni, Milano 6-7 novembre 2014).

- 2015. Seminario *Lingue immigrate e paesaggio urbano* (Università di Pisa, 13 febbraio 2015).

- 2018. 8° ECELE (Encuentro Internacional de Centros de Enseñanza de Español, Andalucía, 7-12 gennaio 2018) su invito dell'Ambasciata di Spagna in Italia e dell'Ente Spagnolo del Turismo di Milano.

RICERCA

PRINCIPALI LINEE DI RICERCA

- Neologia e mass media.

- La linguistica dei corpora applicata alla traduzione.

- Gli aspetti linguistici e culturali della traduzione letteraria, con particolare attenzione all'opera di Manuel Vázquez Montalbán e al ciclo poliziesco di Pepe Carvalho.

- Il rapporto tra scrittura e oralità nel fumetto, con particolare riferimento alle opere di Paco Roca, Antonio Altarriba e Zerocalcare, nonché alle problematiche della loro traduzione dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo

- Il discorso specializzato, con particolare attenzione allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito turistico in Spagna e in Italia.

PUBBLICAZIONI

VOLUMI

1) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA C. (2005): *Grammatica essenziale. Spagnolo*, p.1-254, Novara: DeAgostini, EAN: 9788851162689.

2) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2000), *Grammatica essenziale spagnola*, p.1-128, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.

3) RODRIGUEZ ABELLA R M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1999): *Escribir y algo más... de la comprensión oral y escrita a la exprexión oral y escrita*, p. 1-340, Torino: Paravia scriptorium, ISBN: 8839583076.

4) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1999): *Texto en Contexto. Lenguajes Específicos en español*, p.1-372, Milano: Cisalpino, ISBN: 8820507749.

5) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1996): *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, p. 1-418, Milano: Cisalpino, ISBN: 88-205-0793-5.

6) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1993): *Texto en contexto. El español a través de los lenguajes sectoriales*, p. 1-280, Milano, Cisalpino, ISBN 8820507412.

7) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1988): *CDROM Laboratorio de español: los lenguajes de las ciencias sociales*, Milano (Il CDROM è stato depositato il 23-12-1998 presso la SIAE, le schede sono state depositate presso la Prefettura e la Procura della Repubblica di Milano il 20-4-1999). Finanziato dal CNR.

CURATELE

1) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2026), *Serie de Comunicación Social 2024-2026*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-42-4.

2) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (a cura di) (2025), *Accessibilità audiovisiva e inclusione: prospettive socioculturali*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-938-2.

3) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2023), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-41-7.

4) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., CHIERICHETTI L., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2021), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-40-0.

5) RODRIGUEZ ABELLA R. M., NAVARRO C., DALLE PEZZE F., MIOTTI R. (edición de) (2008), *La comunicación especializada*, vol. I, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

ARTICOLI

1) RODRÍGUEZ ABELLA R. M. e J. P. RICA PEROMINGO (2026), *'Inclusive Humanities': objetivos y estrategias de accesibilidad en el subproyecto WP1.10 de la Universidad de Verona*. In RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2026), *Serie de Comunicación Social 2024-2026*, pp. 135-142, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-42-4.

2) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (2025), *Presentazione*. In RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (a cura di). *Accessibilità audiovisiva e inclusione: prospettive socioculturali*, pp. 3-10, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-938-2.

3) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2024), «Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomatico* de Sañé/Schepisi». In Fajardo Aguirre A., Torres Medina D., Díaz Rodríguez C. (eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*, pp.165-179, Berlin: Peter Lang, ISBN: 9783631895504.

4) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2024), «*Los últimos de Filipinas*: el asedio de Baler en viñetas». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 13, pp. 927-953, ISSN 2280-4390, (Classe A).

5) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2024), «Carvalho en viñetas: algunas notas sobre *Tatuaje* y su traslación al italiano». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 8, pp.3-25, ISNN: 2014-0525.

6) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española». In Bazzocchi G., Barbero Bernal J. C., Bermejo Calleja, F. Castillo Peña C., de Hériz Ramón A. L., Lombardini H., Pérez Vázquez M. E., Sanmarco Bande M. T., Valero Gisbert M. (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, Vol. 2, Bologna: Bologna University Press, pp. 805-817, ISBN: 979-12-5477-175-4.

7) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «Neología y prensa en tiempos pandémicos». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 220-225, ISBN: 978-959-7174-41-7.

8) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2022), «Apuntes sobre narrativa gráfica y traducción». In González Royo C. y Nappi P. (eds.), *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, pp.381-398, Berlin: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-88834-6.

9) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*Viñetas de vida*: cuadernos di viaje para un cómic social». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 10, pp. 253-284, ISSN 2280-4390, (Classe A).

10) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*El invierno del dibujante*: algunas notas sobre novela gráfica y traducción». In *mediAzioni* 30, pp. A1-A29, ISSN 1974-4382, (Classe A).

11) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*». In Lavid López, J., Avilés, E., Bobkina, J. y M. Vivancos (eds.), *Corpus y traducción: perspectivas lingüísticas, didácticas y literarias*, Madrid: Guillermo Escolar, pp. 173-192, ISBN:978-84-18093-60-9.

12) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Chierichetti L., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 78-82, ISBN: 978-959-7174-40-0.

13) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «*I solchi del destino*: el reto de traducir los sonidos del exilio español». In Gambin, F. (ed.), *Segni della memoria. Disegnare la Guerra civile spagnola*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 189-208, ISBN: 978-959-7174-40-0.

14) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Cómic y traducción de unidades fraseológicas (Análisis contrastivo español-italiano)». In Cotta Ramusino, P. y Mollica, F. (eds.), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge: Cambridge Scholars, pp.549-564, ISBN:1-5275-4218-1.

15) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «La oralidad fingida en *La profezia dell'armadillo* de Zerocalcare: reflexiones en torno a la traducción de la variación lingüística». In *inTRAlinea* (*online translation journal*), Vol. 22, pp.1-16., ISSN:1827-000X, (Classe A).

16) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural». In López Márquez, A. M. y Molina, F. (eds.), *Italiano y español: estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 221-235, ISBN: 13: 978-3631790564.

17) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*». In Memorias *XI Conferencia Internacional Lingüística* 2019, Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–29 novembre 2019, pp.1-18, ISBN: 978-959-7152-39-2.

18) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del Sur*». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 4, pp. 17-36, ISNN: 2014-0525.

19) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.

20) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2017), «Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas». In Calvi M. V., Hernán-Gómez Prieto B. y G. Mapelli (a cura di), *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, pp. 290-308, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6844-5.

21) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Consideraciones sobre la traducción de cómics». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.

22) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca». In Caprara G. y Marangón G. (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, pp. 313-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 9783631731222.

23) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (Análisis de su traducción al italiano)». In *MonTi* (Monografías de Traducción e Interpretación), vol. Special Issue 3, pp. 131-156, Publicacions de la Universitat d'Alacant, ISNN: 1889-4178, (Classe A).

24) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción». In Mogorrón Huerta, P. /Cuadrado Rey, A/ Navarro Brotons, M. L./ Martínez Blasco, I. (eds.), *Fraseología, variación y traducción*, Peter Lang, pp. 343-357, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-67650-9.

25) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Mímesis de la oralidad y cómic». In *La Torre Di Babele* (Rivista di Letteratura e Linguistica), vol. N°12, pp. 195-219, MUP Editore, ISSN: 1724-3114.

26) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias». In *ELA* (Estudios de Lingüística Aplicada), Año 34, n. 64, pp. 51-79,

Universidad Nacional Autónoma de México- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, ISSN: 0185-2647.

27) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Problemática de la equivalencia translémica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 2, pp. 75-97, ISNN: 2014-0525.

28) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e FACCHINETTI, R. (2015), «Embargo: del concepto al uso». In *Anuario LL (Estudios Lingüísticos)*, n. 45, pp. 96-109, Instituto de Literatura y Lingüística, ISSN: 0864-1994.

29) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info». In Ruiz Miyares L., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. R., Pérez Joa Y. y Daileen Jackson Rodríguez (eds.), *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, pp. 812-816, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-30-1.

30) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2014), «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico». In *Normas* (Revista de estudios lingüísticos hispánicos), Vol. 4. pp.117-133, Valencia: Dpto. de Filología Española, Universitat de València, ISSN: 2174-7245.

31) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*». In *Alfinge* (Revista de Filología), Vol. 25, pp. 75-94, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, ISNN: 0213-1854.

32) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «El discurso de la promoción turística institucional en Internet» In Chierichetti, L. / Garofalo, G. (eds), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*, pp. 217-242, Bergamo: CELSB, ISBN: 978-88-89804-24-7.

33) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción». In MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán, Vol. 1, pp. 63-86, ISNN: 2014-0525.

34) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho». In Colombo L., Dal Corso M., Frassi P., Genetti S., Gorris R., Ligas P., Perazzolo P., *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, p. 411-422. , Verona: Edizioni Fiorini, ISBN: 978-88-96419-44-1.

35) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal www.spain.info». In PASOS, vol. N. 4, p. 115-126, ISSN: 1695-7121.

36) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán». In Cassol A., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F., Taravacci P., *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI, Padova, 23-26 maggio 2007, p. 709-733, AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700.

37) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «La lengua de la promoción turística en el sitio <www.turismodecanarias.com>». In Calvi M. V., Mapelli G., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. vol. Linguistic Insights 138, p. 153-175, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034310116.

38) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción». In Bazzocchi, G.; Capanaga, P.; Piccioni, S., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, p. 181-193, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856841497.

39) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2010), «Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)». In Canals J., Liverani E., *Viaggiare con la parola*, p. 165-182, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856825817.

40) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2009), «Oralidad y traducción. (Reflexiones en torno a la traducción de los diálogos en una novela de la serie Carvalho)». In Bernard M., Rota I., Bianchi M., *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, p. 427-436, Bergamo: Sestante edizioni, ISBN: 978-88-96333-12-9.

41) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)». In RITT (Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione), vol. 10, p. 47-69, ISSN: 1722-5906.

42) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «*El hombre de mi vida*: análisis de la traducción de los culturemas del ámbito gastronómico». In Navarro C., Rodríguez Abella R. M., Dalle Pezze F., Miotti R., *La comunicación especializada*, p. 319-355, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

43) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)». In Cancellier A., Ruta C., Silvestri L., *Scrittura e conflitto-Atti del XXII Convegno AISPI*, Catania, 16-18 maggio 2004, p. 243-272.

44) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lenguas y culturas (elementos para adquirir la competencia intercultural)». In Bazzocchi G., Capanaga P., *Mediación Lingüística de lenguas afines: español/italiano*, p. 393-409, Bologna: Gedit, ISBN: 8860270081.

45) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2005), «Lengua, cultura y competencia intercultural (un ejemplo de explotación textual orientado a estudiantes de español para fines específicos)». In [a cura di] Calvi M. V., Chierichetti L., Santos López J., *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, p. 393-409, Milano: Selene Edizioni, ISBN 88-7894-098-4.

46) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». In Cusato D. A., Frattale L., Morelli G., Taravacci P., Tejerina B., *La memoria delle lingue- La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia. Atti del XXI Convegno,* Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, p. 241-250, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-34-0.

47) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en algunos manuales de español para italianos». In *Variis linguis*, p. 453-470, Verona: Edizioni Fiorini. ISBN 978-88-96419-44-1.

48) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2002), «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos». In Cusato D. A., Frattale L., *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche- Atti XX Convegno AISPI*, p. 233-244, Vol.II, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-07-3.

49) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2001), «A camino largo, paso corto (cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas)». In *Memorias de la X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba: Ediciones UO.

50) RODRIGUEZ ABELLA R. M., VALERO GISBERT M.J. (1999), «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva». In Losada Aldrey M. C., Márquez Cameda J. F., Jiménez Julia T. E., *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, p. 433-440, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8.

51) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (1989), «Presencia napolitana en *La mujer de ámbar*». In CULTURE nº 4, p. 61-68.

RECENSIONI

1) Recensione del volume: (a cura di) Bazzocchi Gloria y Tonin Raffaella (2015) *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*, Bologna: Bononia University Press. In *RiCOGNIZIONI* (*Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*) nº 7, Vol. 4 (2017), pp. 183-187, ISNN: 2384-8987.

2) Recensione del volume: García Izquierdo, Isabel (2009), *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*, Bern: Peter Lang. In RITT nº 12 (2010), p. 266-268.

3) Recensione del volume: Calvi, Maria Vittoria e Provoste, Nicelda (2002), *Amigo viajero*, Bologna: Zanichelli editore. In *Cervantes* nº 3 (2002), p. 186-187.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA, NAZIONALI E INTERNAZIONALI

1) 2023 e fino a oggi. Membro del progetto d'eccellenza dell'Università degli Studi di Verona *Inclusive Humanities* e referente dell'azione WP 1.10 "Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze". Pagina web: https://inclusivehumanities.eu/accessibilita-audiovisiva-e-inclusione-in-ambito-universitario/

2) 2025-2026. Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 11 "Tecnologías en accesibilidad en traducción audiovisual y lectura fácil para la evaluación de materiales realizados por estudiantes: innovación, corpus CALING, formación y mejoras en contextos universitarios y en las normas UNE de aplicación", diretto dal Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM (Spagna).

3) 2024-2025. Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 34 "Formación, evaluación y tecnologías en accesibilidad en traducción audiovisual: recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus y su aplicación en contextos universitarios", diretto dal Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM (Spagna).
Pagina web: https://www.avlaproject.com/

4) 2023-2024. Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 11 "Recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus en accesibilidad en traducción audiovisual (subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos y lengua de signos): el corpus CALING y su aplicación en contextos universitarios", diretto dal Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM (Universidad Complutense de Madrid), Spagna.

5) 2022-2023. Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 34 "Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia", diretto dal Prof. Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid), Spagna.

6) 2016-2021. Membro del progetto di ricerca «Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano», avviato sulla base di una convenzione tra i Dipartimenti di Lingue e Letterature Straniere e di Scienze Giuridiche dell'Università di Verona, il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo e il Dipartimento di Scienze della

Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università di Milano. Il progetto aveva come obiettivo lo studio diacronico e sincronico del lessico migratorio, attraverso l'analisi di fonti lessicografiche e testuali.
Pagina web del progetto: https://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4693&lang=it

7) 2016-2020. Membro effettivo del progetto scientifico internazionale FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica), coordinato da Elmar Schafroth (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano) e Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano).

8) 2008-2010. Membro effettivo del progetto di ricerca PRIN 2007 (protocollo ASKN-ML) dal titolo "Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo / italiano. Caratteristiche lessicali, pragmatiche e interculturali", coordinato dalla prof.ssa M. Vittoria Calvi (Università di Milano). Nell'ambito del progetto, ho collaborato alla creazione di un corpus bilingue rappresentativo della pubblicità in ambito turistico e all'analisi delle strategie testuali presenti in tale corpus.

COMUNICAZIONI A CONVEGNI, CONGRESSI E GIORNATE DI STUDIO. CONFERENZE E INTERVENTI SU INVITO

1) Moderatrice della tavola rotonda *De la novela negra a la novela gráfica*. Partecipanti: Hernán Migoya e Bartolomé Seguí, in *VII Congreso Internacional de la Asociación de Estudios Manuel Vázquez Montalbán* (Edimburgo, 22-24 ottobre 2025).

2) *Conferenza su invito* (insieme a José Saval, University of Edinburgh) presso L'Ateneu Santcugatenc (Barcelona); intervento nell'ambito del festival *Qgat Negre* dal titolo: *Carvalho, de Vázquez Montalbán: del gènere negre a la novel·la gràfica: Còmic i traducció*, Sant Cugat, 9 maggio 2024.

3) *VI Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcellona, 18-20 ottobre 2023); titolo della relazione: «Carvalho en viñetas: algunas notas sobre *Tatuaje* y su traslación al italiano».

4) *XVIII Simposio Científico Internacional* "La comunicación Social en los momentos actuales", Santiago di Cuba, 23-27 gennaio 2023; titolo della relazione: «Neología y prensa en tiempos pandémicos», (Santiago de Cuba).

5) *XII Conferencia Internacional Lingüística* 2022 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 21–25 novembre 2022); titolo della relazione: «Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de covid-19», (La Habana).

6) *12th Conference on East-West Cross-Cultural Relations (Spanish-language Filipino Cultural Production &other East-West Cultural Exchanges)*, titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «*Los últimos de Filipinas*: el asedio de Baler en viñetas», University of Oslo, Oslo, 7-8 giugno 2022.

7) *IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomatico* de Sañé/Schepisi», Universidad de La Laguna, Tenerife, 25-27 maggio 2022.

8) *Conferenza su invito* presso l'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; intervento dal titolo: *Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2*, Bergamo, 30 novembre 2021.

9) 10 ICOM *Multimodalidad para la transformación*; titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Reflexiones sobre la audiodescripción de la forma expresiva cómic», Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 23-27 agosto 2021.

10) *III Congreso Internacional ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción); titolo della relazione: «*El invierno del dibujante*: algunas notas sobre novela gráfica y traducción», Valencia, 3-5 marzo 2021.

11) *XI Conferencia Internacional Lingüística* 2019 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–29 novembre 2019); titolo della relazione: «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*» (La Habana).

12) *XVI Simposio Internacional de Comunicación Social del* CLA (Santiago de Cuba, 21-25 gennaio 2019) con relazione: «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso» (Santiago de Cuba).

13) *Conferenza su invito* presso l'Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; intervento dal titolo: *Consideraciones sobre la traducción especializada de cómics*, Cagliari, 7 dicembre 2018.

14) *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción* (*Facultad de Filología* della UCM, Madrid, 5-7 novembre 2018); titolo della relazione: «Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*».

15) *II Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Sevilla, 24-26 ottobre 2018); titolo della relazione: «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural».

16) Convegno Internazionale *Segni della memoria. Disegnare la guerra civile spagnola* (Università degli Studi di Verona, 19 e 20 aprile 2018); con relazione: «*I solchi del destino*: el reto de traducir los sonidos del exilio español».

17) *COLOQUIO INTERNACIONAL Homenaje del Caribe a Violeta Parra "Huellas e impronta de artistas en movimientos culturales y sociopolíticos: De Violeta Parra a Vélo"* (Campus Camp Jacob de la Universidad de las Antillas, 6-8 marzo 2018); titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Novela gráfica: el caso de *Violeta –Corazón maldito*».

18) IV *Congreso Internacional de la AEMVM* (Université Grenoble Alpes, 30 novembre -02 dicembre 2017); titolo della relazione: «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del sur*».

19) XXX *Congreso de la Asociación de los Hispanistas Italianos* (AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017) con relazione: «Del blog de historietas www.zerocalcare.it a *La profecía del armadillo* (narraciones transmedia y traducción)».

20) Seminario "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione" (Progetto interuniversitario *Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano*, Milano, 21 aprile 2017) con relazione: «Tratamiento lexicográfico del término *migrante* en ámbito español: definición y uso».

21) *XV Simposio Internacional de Comunicación Social del* CLA (Santiago de Cuba, 23-27 gennaio 2017) con relazione: «Consideraciones sobre la traducción de cómics» (Santiago de Cuba).

22) *Congresso Internazionale Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto,* (FRAME, Milano, 9-11 novembre 2016); titolo della relazione: «Cómic, fraseología y traducción»

23) *I Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Málaga, 27-28 ottobre 2016); titolo della relazione: «Cómic, referentes culturales y traducción: el caso de *Memorie di un uomo in pigiama*».

24) *IX Conferencia Internacional Lingüística* 2015 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25—27 novembre 2015); titolo della relazione (scritta in collaborazione con R. Facchinetti): «*Embargo* (y *bloqueo*): del concepto al uso» (La Habana).

25) *XIV Simposio Internacional de Comunicación Social (Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente)* (Santiago de Cuba, 19-23 gennaio 2015); titolo della relazione: «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info».

26) *ORALITER- Convegno Internazionale sull'oralità* (Forlì, 3-4 dicembre 2014); titolo della relazione: «Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*».

27) *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Tra*ducción (Alicante, 28-30 ottobre 2014); titolo della relazione: «*Memorias de un hombre en pijama*: fraseología y traducción».

28) "Conversaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán" (tavola rotonda, Instituto Cervantes de Milano, 11 giugno 2014). Partecipanti: José Colmeiro (Università di Auckland), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano), Hado Lyria (traduttrice) e Rosa María Rodríguez Abella (Università degli Studi di Verona).

29) *Simposio Internacional Discurso y Géneros del Turismo 2.0* (Valencia, 2-4 aprile 2014); titolo della relazione: «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico».

30) *XXVIII Congreo de la AISPI* "Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi" (Pisa, 27-30 novembre 2013); titolo della relazione: «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho».

31) *II Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcellona, 16-19 ottobre 2013); titolo della relazione: «Problemática de la equivalencia translémica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán».

32) *X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (Augusta, 4-6 settembre 2013), titolo della relazione: «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*».

33) *VII Convegno CERLIS* "I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici" (Bergamo, 21-22 giugno 2012); titolo della relazione: «El discurso de la promoción turística institucional en Internet».

34) *I Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcellona, 1-4 febbraio 2012); titolo della relazione: «El reto de traducir a M. V. Montalbán. *Un delitto per Pepe Carvalho*: referencias culturales y traducción».

35) *Convegno Internazionale* "Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo" (Milano, 10-12 novembre 2010), titolo della relazione: «La lengua de la promoción turística en www.turismodecanarias.com».

36) *Convegno Internazionale* "Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare" (Bertinoro, 2-5 dicembre 2009), titolo della relazione: «Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción».

37) *Convegno Internazionale* "Viaggiare con la parola/ Viajar con la palabra" (Trento, 23-24 aprile 2009), titolo della relazione: «Viaje al universo Carvalho (*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción)».

38) *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Parigi, 9-13 luglio 2007), titolo della relazione: «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña».

39) *XXVI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* "Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione" (Padova, 23-26 maggio 2007), titolo della relazione: «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán».

40) *XXII Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Catania,16-18 maggio 2004), titolo della relazione: «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)».

41) *I Jornadas de Didáctica del Español para Mediadores Lingüísticos* (Forlì, 4-5 dicembre 2003), titolo della relazione: «Lenguas y culturas (Elementos para adquirir la competencia intercultural)».

42) *XXI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Salamanca 12-14 settembre 2002), titolo della relazione: «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras».

43) *XX Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas* AISPI (Firenze,14-17 marzo 2001), titolo della relazione: «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos».

44) *VIth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics* (Caen, 28 giugno-1 luglio 2000), titolo della relazione: «Escribir y algo más... ou comment s'exercer dans l'acquisition des quatre competences en espagnol».

45) *X Conferencia Lingüístico-Literaria de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba, 8-12 febbraio, 2000), titolo della relazione: «A camino largo, paso corto (Cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas».

46) *IX Congreso Internazionale di Asele* (Santiago de Compostela, 23-26 settembre, 1998), titolo della relazione: «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva».

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI

1) 2026. Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *XIX Simposio Científico Internacional* del *Centro de Lingüística Aplicada* "Vitelio Ruiz Hernández-Eloína Miyares Bermúdez", tenutosi a Santiago di Cuba nei giorni 19-23 gennaio 2026.

2) 2025. Componente del comitato scientifico e organizzatore del *VII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, tenutosi a Edimburgo nei giorni 22-24 ottobre 2025.

3) 2024. Componente del comitato scientifico e organizzatore del *I Congresso Internazionale* "Accessibilità audiovisiva e inclusione in ambito universitario", tenutosi a Verona nei giorni 13-14 giugno 2024.

4) 2024. Organizzatrice del Seminario "Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV): modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios", Università di Verona, 12-15 marzo.

5) 2023. Componente del comitato scientifico e organizzatore del *VI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, tenutosi a Barcelona nei giorni 18-20 ottobre 2023 (Universitat Pompeu Fabra).

6) 2023. Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *13th Conference on East-West Cross-Cultural Relations: Voyages between the West and the East, Travellers, and New Realities,* tenutosi a Verona nei giorni 15-16 giugno 2023.

7) 2023. Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *XVIII Simposio Científico Internacional* "La comunicación Social en los momentos actuales", tenutosi a Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*) nei giorni 23-27 gennaio 2023.

8) 2022. Componente del comitato organizzatore del convegno internazionale *32 Congreso de ASELE – Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, tenutosi a Verona nei giorni 31 agosto- 3 settembre 2022.

9) 2021. Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *XVII Simposio Científico Internacional* "50 años del Centro de Lingüística Aplicada. Homenaje a Julio Vitelio Ruiz Hernández", tenutosi a Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*) nei giorni 28-30 aprile.

10) 2018. Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción*, tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.

11) 2018. Componente del comitato scientifico del *Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos (PACOR 2018*), tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.

12) 2007. Componente del comitato organizzatore del convegno internazionale *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*, tenutosi a Verona nei giorni 11-12 ottobre.

PROTOCOLLI D'INTESA INTERNAZIONALI DI RICERCA E DIDATTICA

1) 2026. *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con l'*Universidad Nacional de Educación a Distancia* (UNED), Spagna (Rettore: Prof. Ricardo Mairal Usón).

2) 2025. *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con il *Centro de Lingüística Aplicada* (CLA), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Cuba.

3) 2024. *General Agreement of Cooperation* con *Pontificia Universidad Católica del Valparaíso* (Rector, Prof. Dr. Nelson Vásquez Lara), Chile.

4) 2020. *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con il *Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor"* (ILL), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Cuba.

5) 2020. *General Agreement of Cooperation* con University of Havana (Rectora, Prof. Dra. Miriam Nicado Garcia), Cuba.

6) 2019. *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con il *Centro de Lingüística Aplicada* (CLA), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Cuba.

7) 2016. *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica e didattica con la *San Francisco State University*, USA.

RESPONSABILITÀ IN VALUTAZIONI

- 2025: Presidente della commissione per la selezione per titoli e profilo scientifico di un docente di Lingua Catalana a.a. 2025-2026. Data in cui si è riunita la commissione (Zinato, Zoppi e Rodríguez) 27/08/2025.

- 2024: Presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di Eccellenza "Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere" (2023-2027). L'obiettivo dell'incarico è la redazione di uno stato dell'arte sul tema dell'accessibilità e dell'inclusione nei media, nonché la creazione di un questionario rivolto a studenti appartenenti a categorie vulnerabili, in particolare persone sorde e cieche. Il questionario mira a raccogliere informazioni sulle loro esigenze in contesti audiovisivi e in diversi ambiti sociali, tra cui università, cinema, teatro, musical e opera.

- Valutatrice di REPRISE per "Ricerca di base".

- Valutatrice di VQR 2015-2019.

- 2008: Membro della commissione giudicatrice per lo svolgimento della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di ricercatore universitario di ruolo per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 della Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze.

- 2007: Membro della Commissione giudicatrice per l'ammissione al corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona (XXIII ciclo-Anno 2008).

COORDINAMENTO DI MOBILITÀ INTERNAZIONALI VERSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

- Prof. Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid): *Visiting Professor* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per collaborare alle attività del sotto-progetto WP1.10 ("Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze", all'interno del progetto d'eccellenza *Inclusive Humanities* 2023/27 dell'Università degli Studi di Verona), marzo 2024, finanziamento ottenuto nell'ambito del Programma di internazionalizzazione di Ateneo dell'Università di Verona, a.a. 2023/24.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI E *PEER REVIEW* DI VOLUMI E RIVISTE SCIENTIFICHE

- Componente del Comitato di Redazione della rivista *Cuadernos de Estudio Manuel Vázquez Montalbán* (CEMVM).
- Volume per la collana *Tertulias*, Università di Cagliari (2023).
- *Parallèles*, *Faculté de traduction et d'interprétation*, Université de Genève, Suisse (2023).
- *Orillas*, Rivista d'ispanistica, Università di Padova (2021).
- Monografia per la collana *Contesti linguistici*, Clueb, Bologna (2021).
- *Cuadernos AISPI*, Estudios de lenguas y literaturas hispánicas, revista semestral de la *Associazione Ispanisti Italiani* (2021).
- *Discurso & Sociedad*, revista multidisciplinaria fundada por Teun A. van Dijk, (2020).
- *MediAzioni*, *Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2020).
- *Études Romanes de Brno*, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Brno, República Checa (2020).
- Collana *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2020).
- Revista *Onomázein*, Revista de lingüística, filología y traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras (2019).
- Collana *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2018).
- *Revista Signos-Estudios de Lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile (2018).
- *MediAzioni*, *Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2018).
- Resla (Revista Española de Lingüística Aplicada), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (2016 - 2017).

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONE SCIENTIFICHE

- Membro del Consiglio di direzione dell'*Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*.
- Membro dell'AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*).
- Membro dell'AISPI (Associazione Ispanisti Italiani).
- Membro di ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción).
- Membro dell'*Asociación de Lingüística del Discurso*.
- Membro del CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).
- Membro della Red PACE (Plataforma Académica sobre el Cómic en España).

DIDATTICA

DOCENZA NEI CORSI DI STUDIO DELL'ATENEO PER IL SSD L-LIN/07

L'attività didattica è stata svolta nei corsi di laurea quadriennali, triennali, specialistici e magistrali, nel progetto Tandem e nei percorsi di formazione degli insegnanti della scuola secondaria (Tirocinio Formativo Attivo – TFA).

Gli insegnamenti hanno riguardato i diversi ambiti del SSD L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola) e hanno affrontato temi quali il linguaggio e la comunicazione, il segno linguistico e le sue proprietà, oltre a un'introduzione al sistema linguistico dello spagnolo. Sono stati inoltre trattati la parola e i processi di strutturazione del linguaggio verbale, l'orazione grammaticale con i suoi elementi e funzioni e, in una prospettiva applicativa, la terminologia e la traduzione in ambito specialistico.

Particolare attenzione è stata dedicata alle lingue di specialità, alle loro definizioni, caratteristiche e classificazioni, ai fenomeni di variazione linguistica e ai processi di neologia e formazione delle parole.

Sono stati anche affrontati il concetto di testo, i generi e le tipologie testuali, insieme all'analisi del linguaggio del commercio e del linguaggio del turismo.

A. A. 2026-27. Docente titolare del corso di "Variedades del español 2" [6 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2026-27. Docente titolare del corso di "Lengua española 3" [9 CFU], Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale [L-12], Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2026-27. Docente titolare del corso di "Lengua española 3" [9 CFU], Laurea in Lingue e letterature straniere [L-11], Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2026-27. Docente titolare del corso di "Lingua spagnola 1) [9 CFU], Laurea in Lingue e letterature per l'editoria e i media digitali, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona [18 ore di didattica frontale].

A. A. 2025-26. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2024-25. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2022-23. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2021-22. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2020-21. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2019-20. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2018-19. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2017-18. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2016-17. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2015-16. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2014-15. Docente titolare del corso di "Variedades del español 1" [9 CFU], Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

A. A. 2014-15. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 2 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].

A. A. 2013-14. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].

A. A. 2013-14. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 2 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].

A. A. 2012-13. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].

A. A. 2012-13. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 2 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].

A.A. 2012–13. Docente del modulo TFA di Lingua spagnola I, *Traducción y cultura* (10 ore di didattica frontale).

A. A. 2012-13. Lezione per il progetto Tandem: *Marcas de oralidad en la serie Carvalho* [2 ore di didattica frontale].

A. A. 2011-12. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].

A. A. 2011-12. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 2 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
A. A. 2011-12. Lezione per il progetto Tandem: *Cultura lingüística y traducción* [2 ore di didattica frontale].

A. A. 2010-11. Lezione per il progetto Tandem: *Referentes culturales y técnicas de traducción* [2 ore di didattica frontale].

A. A. 2009-10. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].

A. A. 2009-10. Docente titolare dei corsi di Lingua spagnola 1 lm 38/ Lingua spagnola 2 43S, CdL-LM in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale /CdL- LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [30/ 18 ore di didattica frontale].

A. A. 2009-10. Lezione per il progetto Tandem: *Referentes culturales del ámbito del patrimonio cultural: identificación y problemas traductológicos* [2 ore].

A. A. 2008-09. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].

A. A. 2008-09. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1 LS, CdL-LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].

A. A. 2008-09. Lezione per il progetto Tandem: *El español en el mundo* [2 ore di didattica frontale].

A. A. 2007-08. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 3), [40 ore di didattica frontale].

A. A. 2007-08. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 2 LS, CdL in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].

A. A. 2007-08. Lezione per il progetto Tandem: *El español en el mundo*[2 ore di didattica frontale].

A. A. 2006-07. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].

A. A. 2006-07. Docente titolare del corso di Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].

A. A. 2005-06. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].

A. A. 2005-06. Docente titolare del corso di Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].

A. A. 2004-05. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1 [32 ore di didattica frontale].

A. A. 2004-05. Docente titolare del Seminario: *Lenguajes específicos* [8 ore di didattica frontale].

A. A. 2003-04. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [64 ore di didattica frontale].

A. A. 2003-04. Docente titolare del Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].

A. A. 2002-03. Docente titolare del corso di Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [32 ore di didattica frontale].

A. A. 2002-03. Docente titolare del Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].

DIREZIONE DI ELABORATI FINALI (LAUREE DI PRIMO LIVELLO) E DI TESI DI LAUREA QUADRIENNALI, SPECIALISTICHE E MAGISTRALI

Sono stata relatrice di 37 elaborati finali e tesi di laurea, che hanno riguardato in particolare i seguenti ambiti:

- Didattica dello spagnolo L2 e analisi di manuali

- Linguaggio inclusivo e questioni di genere nella lingua spagnola
- Analisi linguistica e semiotica di testi specialistici nell'ambito del turismo e del commercio
- Comunicazione aziendale e analisi dei siti web istituzionali
- Didattica delle lingue affini (spagnolo–italiano)
- Il ruolo della lingua nella promozione turistica
- Traduzione audiovisiva e confronto tra versioni originali e doppiate
- Fenomeni di contatto linguistico (ad es. *Spanglish*)
- Riferimenti culturali e traduzione letteraria, con analisi di opere di autori quali Andrea Camilleri, Giorgio Faletti, Niccolò Ammaniti, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Roca, ecc.

PARTECIPAZIONE ALLE COMMISSIONI ISTITUITE PER ESAMI DI PROFITTO

Da ottobre 2002 e fino a oggi, in qualità di professoressa aggregata (art. 1, c. 11, L. n. 230/2005), ho presieduto e partecipato con continuità alle commissioni degli esami di profitto relative agli insegnamenti di cui sono stata titolare: Lingua spagnola 1, Linguistica spagnola (LS), Lingua spagnola 2 (LS), Lingua spagnola 1 (LM38), Lingua spagnola 2 (43/S), Lingua spagnola 2 (LM), Lingua spagnola 1 (LM) e Variedades del español 1.
Parallelamente, ho garantito una regolare e costante attività di ricevimento studenti e ho partecipato in modo continuativo alle sedute del Consiglio di Dipartimento e del Collegio Didattico di riferimento, contribuendo alle attività di programmazione e gestione dell'offerta formativa.

ATTIVITÀ DI SERVIZI AGLI STUDENTI NELL'UNIVERSITÀ DI VERONA

Responsabile, nell'ambito del programma Erasmus, della gestione delle relazioni istituzionali con le seguenti università:

- 2025/2026. Coordinatrice Erasmus di Sede per l'Universidad di Madrid (04).
- 2025/2026. Coordinatrice e Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Sevilla e l'Universidad de Lisboa.
- 2016 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Valencia, l'Universidad di Lleida e l'Universidad Tenerife.
- 2015 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Murcia e l'Universidad di Palma.

ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE E DI TERZA MISSIONE

Tra le attività scientifiche, culturali e formative da me organizzate e aperte al pubblico si segnalano le seguenti:

- Ciclo di conferenze in lingua spagnola 'La lengua del oleoturismo: conceptos clave para el marketing y la comercialización de los AOVE' (11 marzo 2025).
- Ciclo di conferenze in lingua spagnola 'Oportunidades de negocio del sector oleícola a través de la actividad turística' (10 marzo 2025).

- Proiezione del film documentario "Con La S maiuscola. Lingua, cultura e identità sorda" (14 giugno 2024).

- Congresso Internazionale "Accessibilità audiovisiva e inclusione in ambito universitario" (13-14 giugno 2024).

- Tavola rotonda "Inclusione e territorio" (13 giugno 2024).

- Conferencia "Carvalho, de Vázquez Montalbán: del género negre a la novella gráfica. Comic 1 traducció", in 'Cicle d'activitats sobre el gènere negre Qgat Negre' (9 maggio 2024).

- Seminario 'Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV) - Modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios" (12-15 de marzo 2024).

- *Moonwake. Interpreting Yoko Tawada*. Una performance di Francisca López e Hiroya Miura (16 giugno 2023).

- Presentazione del libro "Che cosa hai fatto?" di José Castro Urioste. Traduzione italiana di Martha Canfield (16 giugno 2023).

- *13th Conference On East-West Cross-Cultural Relations: Voyages Between The West And The East, Travellers, And New Realities* (15-16 giugno 2023).

INCARICHI

- Dal 1° ottobre 2024 al 1° ottobre 2025: Responsabile accademico di Lingua e cultura catalana presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

- Responsabile scientifico del Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del Progetto di Eccellenza 2023-2027 (CUP: B33C22001880005, Azione WP1.10) per la elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze. Titolare: Dott. Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (15-06-2024–15/09/2024). Contratto finanziato dal Progetto di Eccellenza 2023-27.

- 2012-2022: Membro della Commissione Referenti LM38, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (ex DM 270/04), dell'Università degli Studi di Verona.

- Da ottobre 2021 ad oggi: Membro della Commissione Internazionalizzazione.

- 2006-2014: Referente per l'area di Lingua spagnola del "Progetto Tandem Scuola-Università".

- 2005-2012: Membro del Collegio Docente del corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona.

- 2017: Componente della Commissione di Vigilanza per l'ammissione al Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale e Lingue e Letterature Straniere.

- 2015: Componente della commissione per la selezione per titoli e profilo scientifico di un docente di Lingua Catalana a.a. 2015-2016. Data in cui si è riunita la commissione (Zinato, Negri e Rodríguez).

- Dal 2015 ad ottobre 2021: Membro della Commissione Erasmus.